



<https://ui.ac.ir/en>

Journal of Research in Arabic Language

E-ISSN: 2821-0638

Document Type: Research Paper

Vol. 17, Issue. 2, No. 33, 2025

Received: 20/08/2024 Accepted: 23/12/2024

## Elegy of Imam Hussein (AS) in the Poems of Muhtasham Kashani and Al-Sharif Al-Radhi: A Statistical Stylistic Study

Mohammed Hassan Amraei\*

\*Corresponding Author: Associate Professor, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, Velayat University, Iranshahr, Iran  
Email: m.amraei@velayat.ac.ir

### Abstract

The painful event of Ashura is one of the most recurring events in the history of Islam, which is about the great deviation of the Islamic nation after the Holy Prophet (AS). It has become a model for all freedom seekers in every corner of this turbulent world, and it is a valuable experience in reforming human societies, correcting distortions, and eliminating corruption and deviations. The impact left by the personality of Abu Abdullah Al-Hussein (AS) and the Ashura uprising in the minds and souls was so strong that many freedom-loving movements took it as a model of struggle and uprising. Since the advent of Islam, many committed poets have risen up to defend the Holy Prophet (AS) and his sacred ideals. This movement has continued throughout the history of Shiism in support of the Ahl al-Bayt (AS), and its peak is evident in the event of Ashura and the expression of injustice and grief over Imam Hussein (AS) and his loyal companions. In the same context, the poets Sharif al-Radi (359-406) and Mohtasham Kashani (905-996), according to the political and religious situations of their time, turned to mourning Imam Hussein (AS) and his suffering and began to explain the injustice of that great Imam. The two poets expressed their feelings through poetic stanzas with simple language and have great similarities in the field of Husseini poetry. Both Sharif al-Radi and Mohtasham Kashani in their poems "Karbala" and "Baz-e-in-che-shorsh-ast..." dealt with the mourning of Imam Hussein (AS) in a beautiful way and with religious, Sufi, social, and political topics.

In this regard, this study aims to compare the literary style of Sharif al-Radhi and Mohtasham Kashani based on the theory of the famous German scholar Busemann to show how the thought, ideology, and style of Persian and Arab poets were in mourning Imam Hussein (AS). The study of style based on this method is a quantitative study, not a qualitative one. The style of the two poets is literary, and the emotional level differs in their elegies.

Statistical stylistics is a branch of linguistic stylistics that studies literary texts using mathematical methods and automated statistics. The statistical method was previously created by Richard Armstrong (as cited in Sedghi, 2019). The German scholar Busemann was one of those who trusted this statistical method and used it in German literary texts. This method is used to distinguish between scientific and literary styles by determining the quantity and ratio of verbs to adjectives; that is, by calculating the number of verbs and adjectives and then dividing the verbs by the counted adjectives, a part of what indicates the style of work is obtained. In other words, by increasing the ratio of verbs to adjectives, the literary style becomes more emotional, and by decreasing it, the style becomes more scientific and rational (Maslouh, 1992, p. 74). Saad Maslouh,

an Egyptian linguist, localized the theory of statistical stylistics invented by Busemann, and considered it a branch of the new criticism.

In this research, in addition to the comparative investigation of the style in two poems by Al-Sharif Al-Radi and Mohtasham Kashani in mourning Imam Hussein (AS), the amount of literary style in these two poems is also subject to comparative analysis and criticism. The reason for choosing these two poets and their poems is that, first, the style of the two selected poems is literary and we aim to address the amount of this style in the two poems based on Busemann's method. Second, both poets were creative in mourning Imam Hussein (AS) and the Karbala incident. Therefore, it is important to know the most important indicators that distinguish these two styles from each other. Both Al-Sharif Al-Radi and Mohtasham Kashani consider the Ashura event to be the Day of Judgment, and they try to apply this topic in their poetry with different expressions. Al-Sharif Al-Radi also mentions in part of his poem the deviation of the Prophet's nation from religion, and Mohtasham also mentions the criminals and oppressors in the Ashura incident more clearly. From this standpoint, the study aims to investigate the style in the poems of the two Shiite Persian and Arab poets and identify the points of difference and similarity and the components that influence the literary style of their poetry. The study seeks to answer the following three research questions:

- 1) How is the style of Sharif al-Radi and Mohtasham Kashani in mourning Imam Hussein (AS) based on the Busemann equation?
- 2) Does the style of Sharif al-Radi and Mohtasham Kashani in mourning Imam Hussein (AS) differ according to the Busemann equation?
- 3) What are the most important characteristics that made the style of one of these two poets more literary than the other?

The results of the study showed that according to Busemann's equation, the style of both Mohtasham Kashani and Sharif Radhi's poems in mourning Imam Hussein (AS) is a literary style and not a scientific one. The quantitative and statistical analysis of Mohtasham Kashani and Sharif Radhi's poems in mourning Imam Hussein showed that the amount of verb-adjective ratio (VAR) in the text of Mohtasham's poem is somewhat higher; therefore, based on Busemann's equation, Mohtasham's style is more literary than Sharif Radhi's style.

Among the most important elements that caused the rise of VAR in the two poems, we can point to structural factors such as the language of the poem, the type of speech, the use of verbs, the use of imaginary images and artistic images, the involvement of emotions and feelings, the improvisation of poems, etc. As for the factors of age and gender, only the age factor has an effect on VAR and the gender factor did not affect the increase in VAR because the style of both writers is masculine and similar. Despite the great stylistic similarity, Mohtasham's style is more literary than that of Sharif al-Radi, and the reason for this is often due to his rational and wise view to the elegies of Imam Hussein (AS). The use of simile is also among the factors in reducing VAR in Sharif al-Radhi's poem.

**Keywords:** Comparative Stylistics, Sharif al-Radi, Mohtasham Kashani, Elegy of Imam Hussein (AS), Busemann Equation.

## References

- Al-Arja, J. Y. (2008). The style between men and women: A statistical linguistic study. *Journal of Language and Literature*, 23, 1-24 [In Arabic].
- Al-Shaib, A. (1976). *Style* (7th ed). Egypt: Egyptian Renaissance Library [In Arabic].

- Al-Sharif Al-Radi, H. M. H. M. (1928). *Al Diwan Al-Sharif Al-Radi* (A. An Al-Azhari, Ed.). Beirut: Al-Adabiya Press [In Arabic].
- Antosch, F. (1969). The diagnosis of literary style with the verb-adjective ratio. In: L. Dolezel & R. W. Balty (Eds.). *Statistics and Stylistics*. New York. pp. 40-59 [In Arabic].
- Eidi, Z., Sedgi, H., Ashraf, S., Falahati, S., & Sedghi, H. (2017), Analysis of the different types of language from the treatise "Al-Ghufran Ma'arri" and the treatise "Tawabih wa al-Zawabi" by Ibn Shahid based on the Busemann equation. *Journal of Language Research (Alzahra University)*, 22, 127-146. Doi: <https://doi.org/10.22051/jlr.2015.1843> [In Persian].
- Fatouhi Roud Moejeni, M. (2011). *Stylistics: Theories, approaches and methods*. Tehran: Sokhan Publication [In Persian].
- Mahdavi Kani, M. S. (2007). The concept of "lifestyle and its scope in social sciences. *Quarterly Journal of Cultural Research*, (1), 199-230 [In Persian].
- Maslouh, S. (1992). *Style: A statistical linguistic study* (2nd ed). Cairo: Alam Al-Kutub [In English]
- Mohtasham Kashani, K. D. A. (n.d). *Diwan of Mohtashem Kashani*. Tehran: Sanaei Publication [In Persian].
- Naemi, Z., & Turabi, L. (2019). A study of Literariness of style of poetic collections "Ghalat Li al Samra by Nizar Qabbani and Rastakhiz by Simin Behbani using Busemann Equation. *Journal of Research in Comparative Literature*, 4(63), 123-143. [10.22126/jccl.2020.2256.1679](https://doi.org/10.22126/jccl.2020.2256.1679) [In Arabic].
- Sedghi, H., Parnoosh, A., & Roostaei, H. (2019). The elegy Imam of Hussein (AS) in al-Sharif Razi and Al-sanawbari's poetry based on statistical analysis of style. *Journal of Research in Arabic Language (University of Isfahan)*, 11(21), 1-14. <https://doi.org/10.22108/rall.2018.103914.1036> [In Arabic].
- Sedqi H., & Hossein R. (2015). Measuring the style of poetry in its three types: Classical, free verse, and prose poem, based on Busemann's Equation. *Journal of the Iranian Society of Arabic Language and Literature*, 1-18 [In Arabic].
- Zarrinkoob, A. H. (1975). *Literary criticism*. Tehran: Amir Kabir Publication [In Persian]

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرستال جامع علوم انسانی



## رثاء الإمام الحسين (عليه السلام) في أشعار محتشم الكاشاني والشريف الرضي

### دراسة أسلوبية إحصائية<sup>١</sup>

محمد حسن امرائي \*

#### الملخص

تُعد حادثة عاشوراء المؤلمة من أكثر الأحداث المتركرة في تاريخ الإسلام، والتي تحكي عن الانحراف الكبير للأمة الإسلامية بعد الرسول الكريم (صلوات الله عليه وآله وسلامه)، حيث باتت أسوةً لكل الباحثين عن الحرية في كل زاوية من هذا العالم المضطرب، وهي تجربة قيمة في إصلاح المجتمعات الإنسانية، وتقويم الأعوجاجات، وإزالة الفساد والانحرافات. إن الأثر الذي تركته شخصية أبي عبد الله الحسين (عليه السلام)، وانتفاضة عاشوراء في عقول ونفوس العالم، كان قوياً، لدرجة أن العديد من الحركات المحبة للحرية أخذت منه نموذج النضال والانتفاضة. منذ ظهور الإسلام، نهض العديد من الشعراء الملزمين للدفاع عن الرسول الكريم (صلوات الله عليه وآله وسلامه)، ومثله المقدسة، بحيث استمرت هذه الحركة طوال تاريخ التشيع في نصرة أهل البيت (عليهم السلام)، وتتجلى ذروتها في حدث عاشوراء والتعبير عن الظلم والحزن على الإمام الحسين (عليه السلام)، وأصحابه المخلصين. في السياق ذاته، اتجه الشاعران الشريف الرضي (٣٥٩ - ٤٠٦ هـ)، ومحتشم الكاشاني (٩٥٠ - ٩٩٦ هـ)، بحسب الوضع السياسي والديني في عصرهما، إلى رثاء الإمام الحسين (عليه السلام)، ومعاناته، وبدأ في شرح مظلومية ذلك الإمام العظيم. لقد عبر هذان الشاعران عن مشاعرهما من خلال مقاطع شعرية مع لغة بسيطة ولديهما أوجه تشابه كبيرة في مجال الشعر الحسيني. تناول كل من الشريف الرضي ومحتشم الكاشاني في قصيدتيهما كربلاء وباز/ين چه شورش است، عزاء الإمام الحسين (عليه السلام)، بطريقة جميلة وبمواضيع دينية وصوفية واجتماعية وسياسية. يهدف هذا المقال إلى مقارنة مدى أدبية الأسلوب لدى الشريف الرضي ومحتشم الكاشاني، بناءً على نظرية العالم الألماني الشهير، بوزيمان، ليظهر كيف كان فكر وأيديولوجية وأسلوب الشاعران الفرس والعرب في عزاء الإمام الحسين (عليه السلام). ودراسة الأسلوب على أساس هذه الطريقة هي دراسة كمية وليست كيفية، وأسلوب الشاعرين على أساس هذه المعادلة أدبي والدرجة الانفعالية تختلف في مراييهما. تشير نتائج البحث إلى أن أدبية أسلوب محتشم الكاشاني أكثر نسبياً من أسلوب الشريف الرضي؛ لأن الرضي، بالإضافة إلى موقفه الحكمي، وكذلك عرض الأحداث بموضوعية وقربية من الواقع باستخدام التشبيهات المختلفة، قد خفض مستوى (ن ف ص) في شعره وقلل من أدبيته.

الكلمات المفتاحية: الأسلوبية المقارنة، الشريف الرضي، محتشم الكاشاني، رثاء الإمام الحسين (عليه السلام)، معادلة بوزيمان

١- تاريخ التسلم: ١٤٠٣/٥/٣٠ هـ؛ تاريخ القبول: ١٤٠٣/١٠/٣٠ هـ.

Email: m.amraei@velayat.ac.ir

\* أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة ولايت، إيرانشهر، إيران

## ١. المقدمة

الأسلوبية الإحصائية فرع من فروع الأسلوبية اللغوية التي تدرس النصوص الأدبية باستخدام الأساليب الرياضية والإحصائيات الآلية. تم إنشاء الأسلوب الإحصائي سابقاً بواسطة ريتشارد أرمسترونغ (صدقي وآخرون، ١٣٩٦هـ، ص ١٢٨). إنَّ العالم الألماني، أ. بوزيمان، كان منمن وثق بهذا الأسلوب الإحصائي، واستخدمه في نصوص الأدب الألماني. تستخدم هذه المعادلة للتمييز بين الأسلوب العلمي والأدبي من خلال تحديد كمية ونسبة الأفعال إلى الصفات؛ أي أنه من خلال حساب عدد الأفعال والصفات، ثم قسمة الأفعال على الصفات المعدودة، يتم الحصول على جزء، مما يدل على أسلوب العمل؛ أي أنه بزيادة نسبة الأفعال إلى الصفات يكون الأسلوب الأدبي أكثر انفعالية، وبتخفيفها يصبح الأسلوب أكثر علمية وعقلية (مصلوح، ١٩٩٢م، ص ٧٤).

قام العالم اللغوي المصري، سعد مصلوح، بتوطين نظرية الأسلوبية الإحصائية التي ابتكرها بوزيمان، وعددها فرعاً من فروع النقد الجديد (المصدر نفسه، ص ٦٥). في هذا البحث، بالإضافة إلى المعالجة المقارنة للأسلوب في قصيدتين للشريف الرضي ومحثشم الكاشاني في رثاء الإمام الحسين (ع)، فإنَّ كمية الأسلوب الأدبي في القصيدتين تخضع للتحليل والنقد المقارن.

وبسبب اختيار هذين الشاعرين وقصيدتيهما هو، أولاً، أنَّ أسلوب القصيدتين المختارتين أدبي، ونريد أن نتناول كمية هذا الأسلوب في القصيدتين، استناداً إلى معادلة بوزيمان؛ ثانياً: كلا الشاعرين أبدعاً في عزاء الإمام الحسين (ع) وحادثة كربلاء؛ ولذلك من المهم معرفة أهم المؤشرات التي تميز هذين الأسلوبين عن بعضهما البعض. يعتبر كل من الشريف الرضي ومحثشم الكاشاني أنَّ حدث عاشوراء هو يوم القيمة، ويحاولان تطبيق هذا الموضوع في شعرهما بتعابير مختلفة. كما يذكر الشريف الرضي في جزء من قصidته انحراف أمة الرسول عن الدين، ويدرك محثشم أيضاً المجرمين والظالمين في حادثة عاشوراء بشكل أكثر وضوحاً.

فمن هذا المنطلق، يهدف المقال إلى دراسة الأسلوب في قصيدتي الشاعرين الشيعيين الفارسي والعربي، والتعرف على نقاط الاختلاف والتشابه والمكونات المؤثرة في الأسلوب الأدبي لشعرهما.

## ١- أسلنة البحث

- كيف يكون أسلوب الشريف الرضي ومحثشم الكاشاني في رثاء الإمام الحسين (ع)، على أساس معادلة بوزيمان؟

- هل يختلف أسلوب الشريف الرضي ومحثشم الكاشاني في رثاء الإمام الحسين (ع)، بحسب معادلة بوزيمان؟

- ما أهم الخصائص التي جعلت أسلوب أحد هذين الشاعرين أكثر أدبية من الآخر؟

## ٢- منهجة البحث

منهج هذه الدراسة وصفي وتحليلي، يعتمد على الأسلوب المقارن. يمكن تقسيم الهيكل الأساسي للبحث إلى قسمين (الجزء النظري والجزء التطبيقي). ويتناول الجزء النظري من البحث تعريف الأسلوب والأسلوبية والاختلافات بين الأساليب الأدبية والعلمية ومعادلة بوزيمان وفروعها و...، كما يتناول الجزء التطبيقي والتفيدية من البحث التكيفي الأسلوبى لنموذج بوزيمان في نص القصيدة العربية كربلاء للشريف الرضي، والقصيدة الفارسية باز این چه شورش است لمحتشم الكاشاني.

## ٣- خلفية البحث

أما فيما يتعلق بخلفية البحث والأسلوبية الإحصائية وكيفية استخدامها لفهم أسلوب النصوص الأدبية، فقد بذلت جهود قيمة، مثل ما قدمه سعد مصلوح (١٩٤٣م)، في كتاب الأسلوب: دراسة لغوية إحصائية. استخدم مصلوح معادلة بوزيمان لنشر

النصوص الأدبية من مسرحيات أو روايات لعدة مؤلفين.

إضافة إلى ذلك، فإن هناك دراسات أخرى قيمة تناولت أسلوب النصوص الأدبية، اعتماداً على معادلة بوزيمان. منها يمكن الرجوع إلى مقال دراسة أسلوبية لمدائح المتنبي وابن هانئ الأندلسي في ضوء معادلة بوزيمان، لحسين روستايني وحامد صدقى (١٤٣٧هـ)، الذي تناول الأسلوبية المقارنة من مدح المتنبي وابن هانئ على ضوء معادلة بوزيمان.

وكذلك مقالة رثاء الإمام الحسين (عليه السلام)، في أشعار الصنوبرى والشريف الرضي دراسة أسلوبية إحصائية، لحامد صدقى وزملائه (١٣٩٨هـ)، والتي تتناول بناء على معادلة بوزيمان الأسلوبية الإحصائية للمراثي الحسيني في شعر الصنوبرى والشريف الرضي.

وأيضاً مقال دراسة الأسلوب الأدبي لمجموعة شعرية معروفة بـ『قالت لي السمراء، لنزار قباني ورساخيز لسيمين البهبهاني على أساس معادلة بوزيمان، لزهرة ناعمي وليلى ترابي حور (١٣٩٨هـ)』. وفيه تمت دراسة مستوى الأسلوب الأدبي لنزار قباني وسيمين البهبهاني في المجموعات الشعرية المذكورة، وتحليل العوامل المؤثرة في تميز أساليبها.

وغيرها من الأعمال التي لا يسع المجال لذكرها منفردة. ومع ذلك، بقدر ما تم إجراء بحث، لم يتم إجراء أي بحث حول الأسلوبية الإحصائية لشعر الشريف الرضي ومحتشم الكاشاني في رثاء الإمام الحسين (عليه السلام) بصورة مقارنة. ولذلك تعتبر هذه الدراسة المبنية على معادلة بوزيمان في الأسلوبية الإحصائية دراسة مفيدة للقارئ.

## ٢. وقفة عند القصيدتين

### ١-٢. قصيدة كربلاء للشريف الرضي في عزاء الإمام الحسين (عليه السلام)

يعتبر الشريف الرضي من أهم شعراء الشيعة الذين يعود نسبهم إلى آل البيت. وله قصائد مشهورة وقيمة في عزاء الإمام الحسين (عليه السلام). قصائده خالية من الصعوبات، و مليئة بالمودة الصادقة والحب الخالص للإمام (عليه السلام) وأهل بيته. وهذه القصائد هي: الأمانى حسرا وعناء، وكرب وبلا، ووالهفتاه لعصبة علموية، ورب ساع لقاعد، ويا يوم عاشوراء.

إن بداية المراثي العاشورائية للشريف الرضي هي في العاشر من المحرم سنة استشهاد الحسين بن علي (عليه السلام). وقد عبر بهذه القصائد الخمس التي يبلغ مجموعها مئتين وستة وعشرين بيتاً، في عزاء الإمام الحسين (عليه السلام) عن خصائص الإمام (عليه السلام) الشخصية والاجتماعية.

يعد الشريف الرضي أحد كبار شعراء الشيعة الذين التزموا باستمرار بقيم عاشوراء وذكروا معاناة آل النبي الكريم (صلوات الله عليهما وآله وسلامه) في عدة قصائد طويلة. إن الشريف الرضي، حزنًا على الإمام الحسين واستذكارًا لمعاناته، جعل من أحدات عاشوراء وكربلاء موضوعاً لحديثه وكتب عنها قصيدة/أغنية البلوغة والفريدة، بهذا المطلع:

كَرْبَلَاءِ لَا زَلَتِ كَرْبَلَاءُ وَبَلَاءُ مَا لَقِيَ عِنْدَكِ آلُ الْمُصْطَفَى

.(٣٦-٣٣) ج ١، ص ٣٠٧.

قصيدة كربلاء هي أشهر مرثياته عن عاشوراء ومصير آل النبي. إن هذه القصيدة المكونة من ٦٢ بيتاً، وهي مرثية في حداد الإمام الحسين (عليه السلام). يتناول الشاعر موضوع كربلاء دون مقدمة أو تغزل. أول الكلمات التي تخرج من فمه هي كلمة كربلاء وكأن كربلاء قد أوقدت نار الحزن في قلب الشاعر، فيخاطب كربلاء أولاً.

## ٢-٢. قصيدة باز این چه شورش است لمحتشم الكاشاني في عزاء الإمام الحسين (ع)

يعد وصف معاناة الإمام الحسين (ع) من أكثر المواضيع التاريخية والدينية تأليفاً، والتي استفاد منها معظم الكتاب والشعراء في عصور مختلفة. كان لملحمة عاشوراء تأثير كبير على الشعر والأدب الفارسي على مر القرون. ومن بين الأعمال التي تم إنشاؤها في هذا الصدد، تحظى مرثية محتشم الكاشاني الشهيرة بمكانة فريدة، حيث أصبحت الآن رمزاً للحداد على محرم لسنوات عديدة. ويعتقد البعض أن لهذا النعي أثراً أكثر من الشعر، وهي بهذا المطلع:

باز این چه شورش است؛ که در خلقِ عالم است

(٢٨٠ هـ، ص ٢٨٠ - ٢٨٤).

تعد هذه القصيدة من أشهر المرثيات، ومن أبقى القصائد المنشودة في وصف ضحايا حادثة كربلاء ومقتل الحسين بن علي في الأدب الفارسي، وقد كتبها كمال الدين علي الملقب بمحتشم الكاشاني، وهو شاعر فارسي من القرن العاشر الهجري وأحد شعراء المرثيات الشيعية. تعد مقطوعة "يا له من فتنة في خلق العالم" أشهر تأبين لضحايا حادثة كربلاء في الأدب الفارسي، ولها مكانة خاصة لدى محبي الشيعة.

## ٣. الإطار النظري للبحث

### ١-٣. الأسلوب والأسلوبية الإحصائية

يعرف لاروس الأسلوب على هذا النحو: «الأسلوب هو مجموعة الأساليب التي يستخدم بها الكاتب جميع حروف اللغة للتعبير عن أفكاره ونواياه ويستخدمها. إن اختيار الكلمات وطريقة إيصال المحتوى، والذي غالباً ما يتحدى قواعد النحو، يشكل الأسلوب» (مهدوی کنی، ١٣٨٦ هـ، ص ٢٠٢). يعتبر الفيلسوف الألماني، آرثر شوبنهاور (١٧٨٨ - ١٨٦٠ م)، أن الأسلوب هو صورة الفكر الإنساني، ويعتبره الطريقة الأكيدة لفهم مزاج الإنسان (زرین کوب، ١٣٥٤ هـ، ص ٦٧٨). يعتقد فرانسوا فولتير (١٦٩٤ - ١٧٧٨ م)، أشهر الفلسفه والكتاب الفرنسيين في عصر التنوير، أن «الأسلوب النبيل ضروري للغاية «لدرجة أنه بدونه سيختفى جمال المشاعر» (مهدوی کنی، ١٣٨٦ هـ، ص ٢٠٣).

ومن ناحية أخرى، فإن الأسلوبية هي أيضاً معرفة التعرف على طريقة استخدام اللغة في كلام شخص أو مجموعة أو نص أو مجموعة نصوص (فتوجی، ١٣٩٠ هـ، ص ٩٢). تم إنشاء أبحاث الأسلوبية الإحصائية لأول مرة بواسطة ريتشارد أرمسترونج، وفيما بعد استخدمها العالم الألماني، بو زیمان، في نصوص اللغة الألمانية (صدقی وروستایی، ١٣٩٤ هـ، ص ١٣٤). يحدد الأسلوب الإحصائي، بلغة الرياضيات والإحصاء، أدبية العمل ومستواه.

لقد اعتبر سعد مصلوح، الأسلوبية الإحصائية واحدة من أدق المدارس النقدية وأكثرها علمية (١٩٩٢ م، ص ١٨). ساهمت الأساليب الإحصائية بشكل كبير في الطبيعة المنهجية والعلمية للبحث الأدبي. يتم إجراء جزء كبير من مراجعات الأسلوب في إطار الأساليب الإحصائية والمنطقية والرياضية والحواسيبية (ناعمی وترابی حور، ١٣٩٨ هـ، ص ١٢٦).

علمًا بأنَّ الطريقة الإحصائية هي طريقة أكثر دقة وثقة في تحليل المواضيع من الطريقة الأدبي، فتم في هذا البحث إجراء تحليل كمي للعناصر المحددة للأسلوب ومستوى أدبيته في قصيدة الفيء الشريف الرضي، وقصيدة محتشم الكاشاني، وتم حساب تكرار كل عامل من العوامل الأسلوبية ونوعها وإظهارها في الجدول والرسوم البيانية التي سيأتي ذكرها.

## ٢-٣. الفرق بين الأسلوب العلمي والأسلوب الأدبي

لقد عبر أحمد الشايب في كتابه *الأسلوب*، عن بعض الاختلافات بين الأسلوب العلمي والأدبي، ويرى أن الأسلوب الأدبي عاطفي وانفعالي؛ في حين أن الأسلوب العلمي غالباً ما يعتمد على الموضوعات والحقائق العقلانية. ولذلك فإن الأسلوب العلمي هو لغة العقل، والأسلوب الأدبي هو لغة العاطفة. الغرض من الأسلوب العلمي هو التعبير عن الحقائق العقلية والفكريّة لغرض التعليم؛ لكن الغرض من الأسلوب الأدبي هو خلق الدافع الداخلي والانفعالي من أجل تحفيز الجمهور والتأثير عليه (١٩٧٦م، ص ٥٩).

يتميز الأسلوب الأدبي بالمبالغة، والتعميم، والجمل، والأثر؛ لكن الأسلوب العلمي يتميز بالدقة، والإصرار، والتدقيق. تعدد الصور الخيالية والصناعات البدعية والكلمات الموسيقية في الأسلوب الأدبي من أهم عناصر إظهار المشاعر والأحساس العميقـة لدى الجمهور، إلا أن المصطلحات العلمية والأعداد الحسابية والخواص الهندسية المستخدمة في الطريقة العلمية هي من مظاهر ظهور العقل. كلا الأسلوبين يحتوي على موسيقى حقيقة لغوية. ومن حيث التكرار، فهي الأسلوب العلمي، لا يوجد تكرار ولا شك؛ لكن في الأسلوب الأدبي، يؤخذ معنى واحد، ويقدم بأشكال مختلفة من التعبير (المصدر نفسه، ص ٦٠).

## ٣-٣. معادلة بوزيeman

من الأساليب المعروفة لتحديد أسلوب العمل باستخدام الأساليب الكمية والإحصائية، هي معادلة بوزيمان التي سميت باسم هذا العالم الألماني. وهو أول من اقترح هذه المعادلة باسمه، ثم قاموا بفحصها على نصوص الأدب الألماني ونشرها في أبحاث عام ١٩٢٥ (مصلوح، ١٩٩٢م، ص ٧٤). قد استخدم بوزيمان في معادلته مصطلحين "التفسير الفعلي" و"التفسير الوصفي"، حيث إن التفسير الفعلي يشير إلى حدوث شيء ما، والتفسير الوصفي يتضمن كلمات وعبارات، تشير فقط إلى خصائص الكائن، وتدل إلى أن هذه الخصائص يمكن أن تكون كمية أو نوعية (المصدر نفسه، ص ٦٧).

تُستخدم معادلة بوزيمان «لتمييز الأسلوب الأدبي عن الأسلوب العلمي، ويتحدد ذلك بتحديد نسبة الفعل إلى الصفة، أي بحساب عدد الأفعال والصفات، ثم تقسيم الفعل إلى الصفة، يتم الحصول على خارج القسمة الذي يمثل نوع الأسلوب، أي كلما زاد عدد الأفعال، اقترب النص من الأسلوب الأدبي أو الانفعالي؛ وإذا كان عدد الصفات أعلى، فهذا يشير إلى ميل النص إلى الأسلوب العلمي أو العقلي» (مصلوح، ٢٠٠٢م، ص ٨٠ - ٧٩). وقد أولى الباحثون اهتماماً كبيراً للأبحاث الأسلوبية الإحصائية، حتى أصبح من الممكن التعرف على الأنماط المختلفة وفصلها عن بعضها البعض في أي نص.

## ٤-٣. خطوات وطريقة تفاز معادلة بوزيمان في النص

معادلة بوزيمان معادلة، تستخدم لتحديد الأسلوب العلمي من الأسلوب الأدبي. تقوم هذه المعادلة على حصر عدد كلّ من الأفعال والصفات المستخدمة في النص أو العينة، ثم يقسم عدد الأفعال على عدد الصفات، فيكون الناتج نسبة الفعل إلى الصفة في النص. وتوضح المعادلة على النحو التالي:

$$\text{نسبة الفعل إلى الصفة} = \frac{\text{مجموع الأفعال}}{\text{مجموع الصفات}}$$

وتسمى هذه المعادلة بالإنجليزية اختصار VAR، وهي الحروف الأولى من المقابل الإنجليزي -

.Ratio

وقد اعتمد سعد مصلوح اختصاراً عربياً خاصاً للمعادلة على النحو التالي:

ن ف ←

ص

حيث  $\text{ن} = \text{نسبة}$ ,  $\text{ف} = \text{ فعل}$ ,  $\text{ص} = \text{ صفة}$ , أي نسبة الفعل إلى الصفة (المصدر نفسه, ص ٧٦ - ٧٧).

إن إحصاء الأفعال والصفات في هذه النظرية، يتبع نظاماً معيناً. فقد ذهب سعد مصلوح إلى تطبيق المعادلة على النحو الآتي:

يشمل الإحصاء في الجانب التطبيقي بالنسبة للأفعال على جميع الأفعال التي تتضمن التعبير عن الحدث، أما الأفعال التي تدل على الزمن ونقض فيها الحدث، كالأفعال الناقصة، أو الجامدة، فهي خارج الإحصاء؛ وبذلك يخرج من الإحصاء: الأفعال الجامدة والناقصة (كاد وأخواتها وكان وأخواتها)، وأفعال المقاربة، ويدخل في الإحصاء ما سوى ذلك. أما الصفات، فقد أخرجت منها الجملة (الفعالية أو الاسمية) أو نسبة الجملة المتعلقة بممحذف؛ وذلك لأن هذه الجمل تشتمل على عناصر قابلة في ذاتها للتصنيف، مما يعقد عملية الإحصاء؛ وبذلك يدخل في الإحصاء جميع الأنواع الأخرى من الصفات، كالجامد المسؤول بالمشتق، كالمصدر الواقع صفة، والاسم الموصول بعد المعرفة، والمنسوب، واسم الإشارة الواقع بعد معرفة (المصدر نفسه، ص ٧٨؛ نقلًا عن الحجري، ٢٠١٢م، ص ٢٩٥).

تخضع (ن ف ص) لمجموعتين من المؤثرات التي تؤثر على النسبة بالارتفاع أو الانخفاض، وهما: المؤشرات الصياغية والمؤشرات المضمونية، نخلصها في الجدول مشيرين إلى الزيادة في (ن ف ص) بـ (+) وإلى نقصانها بـ (-):

جدول المؤشرات الصياغية والمضمونية المؤثرة في النسبة (ن ف ص)

المؤشر	المؤشرات المضمون	المؤشر	المؤشرات صياغية
+	الطفولة	العمر	منطق نوع الكلام
+	الشباب	العمر	مكتوب نوع الكلام
-	الشيخوخة	العمر	فصحي طبيعة اللغة
-	الرجال	الجنس	لهجة طبيعة اللغة
+	النساء	الجنس	فن القول شعر غنائي فن القول
			شعر موضوعي

لقد ركز سعد مصلوح على نقطة هامة جدير بالذكر والتوضيح، وهي نسبة النتائج، يعتقد أن هذا الارتفاع أو الانخفاض النسبي مرتبط بالمؤشرات الصياغية والمؤشرات المضمونية كلتيهما، سواء كانت هذه المؤشرات صياغية أو مضمونية، فهي تمارس تأثيرها الخاص على قيمة (ن ف ص)، في اتجاهات مختلفة. بعضها ينحو بها نحو الارتفاع، وبعضها ينحو بها نحو الانخفاض. وقد تجتمع في النص الواحد مؤشرات من نوع واحد، أي تعمل في اتجاه واحد، إما نحو الارتفاع، وإما نحو الانخفاض، كما توجد أحياناً بعض النصوص، تشتمل على مؤشرات، تعمل في اتجاهات متعارضة، بحيث يكون الأثر المتوقع لبعضها رفع قيمة (ن ف ص) والأثر المتوقع لبعضها الآخر خفض قيمة (ن ف ص) (مصلوح، ٢٠٠٢م، ص ٨٣).

#### ٤. الجزء التطبيقي والتنفيذي من البحث

إن المسألة المهمة في مجال أسلوب النصوص غالباً ما تكون حول مستوى الأسلوب الأدبي وانفعاليته أو طبيعته العلمية والعقلية.

وبناءً على ذلك، فقد تم في هذا البحث اختيار قصيدين متباينتين في رثاء الإمام الحسين (ع) بصورة انتقائية، حتى يمكن التوصل إلى نتائج صحيحة وموثقة في مجال تحديد أسلوب القصائد وأدبيتها.

فإن جميع الخطوات المختلفة التي تم تفيذها من نموذج بوزيمان في قصيدة كربلاء للشريف الرضي، تم تفيذها أيضاً في قصيدة باز اين چه شورش است، لمحتمم الكاشاني. تم تصميم هذه العملية فيما يتعلق بالمراحل المختلفة للمبادئ النظرية التي تحكم نظرية بوزيمان. من اللافت أنه نظراً لطول القصائد، فقد تم اختيار الأبيات العشرة الأولى من كل قصيدة أنموذج؛ بالإضافة إلى ذلك، ولتسهيل عملية تفريغ المعادلة، تم وضع خط تحت الأفعال. أما الصفات، فهي داخل التوسين:

## عينة 1. تحليل الأبيات العشرة الأولى من قصيدة كربلاء للشريف الرضا

مَا لَقَيْتِ عِنْدَكِ آلَ الْمُصْطَفَى  
مِنْ دَمٍ (سَالَ) وَمِنْ دَمَعٍ (جَرَى)  
خَدَّهَا عِنْدَ قَيْلٍ بِالظَّمَاءِ  
عَنْ طُلُى نَحْرٍ (رَمِيلٍ بِالدِّيمَاءِ)  
نَزَلَوْا فِيهَا عَلَى غَيْرِ قِرْبِي  
بِحِدْيِ السَّيْفِ عَلَى وِرْدِ الرَّدَى  
لَا تُتَدَانِيهَا ضِيَاءً وَعُلُّى  
أَرْجُلَ السَّابِقِ وَأَيْمَانَ النَّادِي  
قَمَرٌ (غَابَ) وَنَجَمٌ (فَدَهَوى)  
(جَاهِرَ) الْحُكْمُ عَلَيْهِنَّ الْبَلْسِي

كَرِبَلَا لَا زِلْتِ كَرِبَأً وَبَلَا  
كَمْ عَلَى ثُرِبِكِ لَمَاصُرَّعَا  
كَمْ (حَصَانٌ) الْذَّيلِ يَرْوِي دَمُهَا  
تَمَسَّخَ التُّرْبَةَ عَلَى إِعْجَالِهَا  
وَضُوْيَفِ لِفَلَلَةِ (قَفَرَةِ)  
لَمْ يَذُوقُوا الْمَاءَ حَتَّى إِجْتَمَعُوا  
تَكْسِفُ الشَّمْسُ شُمُوسًا مِنْهُمْ  
وَتَنْتَشُرُ الْوَحْشُ مِنْ أَجْسَادِهِمْ  
وَوُجُوهُهَا (كَالْمَصَابِيحِ) فَمِنْ  
غَيْرِ رَتْهُنَّ الْلَّيْلَالِي وَغَدَا

ج ۱، ص ۳۳-۳۶ (۱۳۰۷).

عينة ٢. تحليل الأبيات العشرة الأولى من قصيدة باز اين چه شورش است لمحظم الكاشاني

باز این چه نوحه و چه عزا و چه ماتم است  
بی نفح صور خاسته تا عرش (اعظم) است  
کار جهان و خلق جهان جمله در هم است  
کاشوب در تمامی ذرات عالم است  
این رستخیز (عام) که نامش محروم است  
سرهای قدسیان همه بر زانوی غم است  
گویا عزای (اشرف) اولاد آدم است  
پروردۀ کنار سول خدا حسین  
(در خاک و خون پیله) میدان کربلا

باز این چه شورش است که در خلق عالم است  
باز این چه رستخیز (عظیم) است کز زمین  
این صبح (تیره) باز دمید از کجا کزو  
گویا طلوع می کند از مغرب آفتاب  
گر خوانمش قیامت دنیا بعید نیست  
در بارگاه قدس که جای ملال نیست  
جن و ملک بر آدمیان نوحه می کند  
خورشید آسمان و زمین، نور مشرقین  
کشتی (شکست خورده) طوفان کربلا

## گر چشم روزگار بر او فاش می‌گریست

خون

می‌گذشت از سر ایوان کربلا

.(٢٨٠-٢٨٤) هـ، ص ٢٨٠.

إنّ من يلقي نظرة عابرة على أشعار كلا الشاعرين، يجد أن نسبة الفعل إلى الصفة في قصيدة كربلاء للشريف الرضي تختلف عن قصيدة باز این چه شورش است لمحتشم الكاشاني. وعلى هذا، يكون عدد الأفعال في المثال الأول (١٧)، وعدد الصفات (٧)، ف تكون النسبة في المثال الأول (٧٪١)، وفي المثال الثاني تكون النسبة (٨٥٪٢)، حيث إن عدد الأفعال (٢٠)، وعدد الصفات (٧).

يتضح أن نسبة الفعل إلى الصفة في كلتا القصيدتين الرئيسيتين - إلى جانب المؤشرات الصياغية والمضمونية التي ستطرح فيما بعد - تتغير بالتناسب مع النسبة المئوية للأفعال والصفات في كل موضع. كما تتغير كذلك المقاربة الانفعالية والعاطفية أو العقلية والعلمية لكليتا القصيدتين.

إذن، فوفقاً للأسس النظرية لمعادلة بوزيمان الإحصائية التي نوقشت سابقاً، نلاحظ أن نسبة (ن ف ص) في المثال الثاني أكثر من المثال الأول. وهذا يشير في الغالب الأعم إلى أن الأسلوب في المثال الثاني أكثر أدبية وحركية وдинاميكية من الأسلوب في المثال الأول. ومع ذلك، فإنه لا يمكن اعتبار الأسلوب في المثال الأول غير أدبي، بل هو أيضاً أدبي؛ لأن نسبة الفعل إلى الصفة في المثال الأول هي ١٧٪. امتداداً للأمثلة التي تقدمت في الفقرة السابقة، نعترض في هذا القسم من الدراسة، تقديم رؤية واضحة للأسلوب ومقارنة شاملة لكميتيين من الأفعال والصفات، ونسبتها في كلتا القصيدتين الإجمالية.

إذن، وبعد العثور على جميع الأفعال والصفات الموجودة في القصيدتين وإحصاء عدد أفعالهما وصفاتها بالضبط والدقة، يُفحص نهج كل من القصيدتين الانفعالي أو الذهني من خلال هذا الإحصاء. فمن هنا المنطلق، بإمكان القارئ أن يتعرف على نوع الأسلوب الأدبي للشاعرين الشريف الرضي ومحتشم الكاشاني من منظور الأسلوب الإحصائي.

في السياق ذاته، اخترنا اثنين وستين بيتاً من قصيدة محتشم الكاشاني؛ لأن كل أبيات قصيدة الشريف الرضي لا يتعدى اثنين وستين بيتاً؛ فلذلك لم تتمكن من دراسة أكثر من ذلك. وذلك نظراً لطول القصيدة الرئيسية عند محتشم الكاشاني، وقصرها عند الشريف الرضي. واخترنا قصيدي الشاعرين الرئيسيتين، نظراً للشهرة التي تمتلك بها قصيدتنا الشاعرين في العصور الأدبية المتالية. بإمكاننا تقدير نسبة الأفعال إلى الصفات التي حصلنا عليها، على الشكل المبين في الجدولين التاليين:

جدول ٢. تحليل نسبة (ن ف ص) في قصيدة الشريف الرضي

عنوان القصيدة	عدد أبيات القصيدة	عدد أبيات	عدد الكلمات من القصيدة	عدد الكلمات	عدد الأفعال	عدد الأفعال	ن ف ص	الصفات
كرباء	٦٢	٦٢	٦٢	٦٨١	٩٧	٣٠	٣٢٣	

جدول ٣. تحليل نسبة (ن ف ص) في قصيدة محتشم الكاشاني

عنوان القصيدة	عدد أبيات القصيدة	عدد أبيات	عدد الكلمات من القصيدة	عدد الكلمات	عدد الأفعال	عدد الأفعال	ن ف ص	الصفات
باز این چه شورش است که ...	٦٢	٦٢	٦٢	١٠١٣	١٣٢	٣٦	٣٦٦	

بناءً على النتائج الإجمالية التي تم الحصول عليها من دراسة قصيدتي الشاعرين التي أشير إليها في الجدولين (٢) و(٣). نلاحظ أن عدد الأفعال في قصيدة الشريف الرضي ٩٧، وعدد الصفات ٣٠، ونسبة الفعل إلى الصفة في قصيده هي ٢٣٪ في المقابل عدد الأفعال في قصيدة محتشم الكاشاني، يناهز ١٣٢، وعدد الصفات يبلغ ٣٦، ونسبة الفعل إلى الصفة في قصيده هي ٣٦٪.

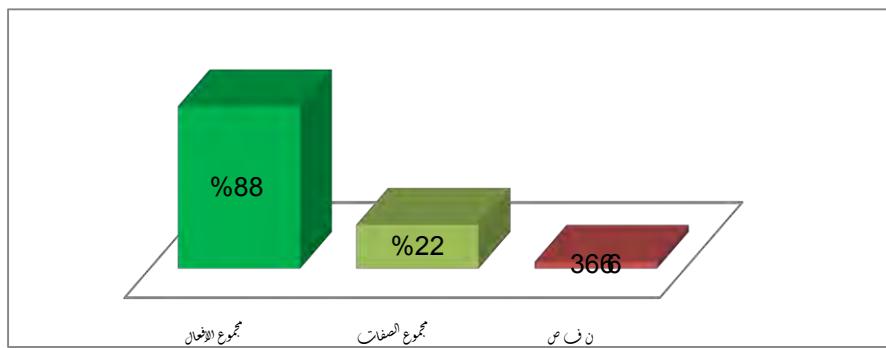
يتضح أن هناك اختلاف في الأسلوب بين الشريف الرضي ومحتشم الكاشاني. فعندما وصل معدل (ن ف ص) عند محتشم الكاشاني في قصيده الرثائية ٣٪، نجد أن هذه النسبة تبلغ عند الشريف الرضي في قصيده ٢٣٪. فاختلاف النسبة المئوية الإجمالية بين القصيدين الرثائيتين لكلا الشاعرين هو ٤٣٪، وهذا يدل على أن أسلوب محتشم الكاشاني كان أكثر أدبياً من أسلوب الشريف الرضي في قصيدينهما الرثائيتين اللتين اخترناهما عشوائياً من ديوانيهما. كان محتشم الكاشاني في أسلوبه أكثر انفعالاً وحركةً من الشريف الرضي، في حدود ما قدمناه، وفقاً لمعادلة بوزيمان الإحصائية. ولكي ندرك سبب ذلك، في حاجة ماسة إلى دراسة العوامل المؤثرة الصياغية والمضمونية التي تؤثر في ارتفاع أو انخفاض هذه النسبة (ن ف ص).

في هذا القسم من الدراسة، بعد إحصاء عدد الأفعال والصفات المستخدمة في شعر كلا الشاعرين، يتم عرض وتوضيح النتائج الكمية والإحصائية أكثر مستعيناً برسوم بيانية على شكل قطاعات دائيرية، ترشدنا إلى مدى أدبية أسلوب الشاعرين أو علميته، وفقاً لمعادلة بوزيمان. فمن هذا المنطلق، يتعرف القارئ على الأسلوب الأدبي للقصيدين المختارتين في هذا المقال. تعتمد الدراسة الإحصائية هذه، الإحصاء الرياضي، بغية الدخول في النص الأدبي، لنتسأّل من خلالها على أهم خصائص الخطاب في شعر الرثاء وأدواته البلاغية والجمالية الخاصة؛ إذ إن التشخيص الأسلوبي الإحصائي يهدف إلى تحقيق الوصف الإحصائي الأسلوبي للنص لبيان ما يميزه من خصائص أسلوبية عن باقي النصوص:

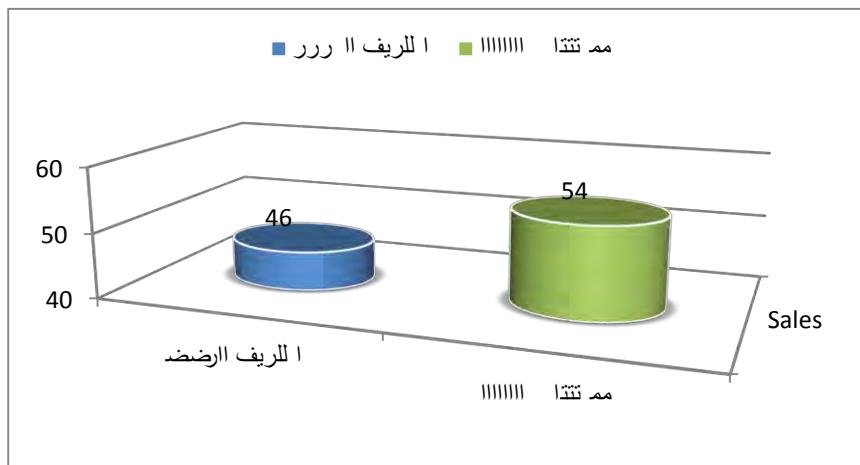
الرسم البياني ١. النسبة المئوية لمجموع الأفعال إلى الصفات ومدى (ن ف ص) في قصيدة الشريف الرضي



الرسم البياني ٢. النسبة المئوية لمجموع الأفعال إلى الصفات ومدى (ن ف ص) في قصيدة محتشم الكاشاني



الرسم البياني ٣. قياس مقارن إجمالي لـ(ن ف س) في قصيدة الشاعرين كليهما



## ٥. تحليل بيانات البحث

إن القليل من التفكير في الجداول والرسوم البيانية أعلاه، يظهر أن قصيدة محتشم الكاشاني في عزاء الإمام الحسين (ع) هي أكثر أدبية من قصيدة الشريف الرضي في عزاء الإمام (ع). في المجمل، نسبة الأفعال إلى الصفات في القصيدة الأولى هي ٦٦/٣؛ في حين أن متوسط مجموع الأفعال إلى الصفات في القصيدة الثانية هو ٣٢/٣. وكما يتبيّن، فإن قصيدة محتشم الكاشاني تتمتع بدرجة أعلى من الانفعالية من قصيدة الشريف الرضي. وفي الواقع يمكن القول أن أسلوب الشاعرين عموماً هو أسلوب أدبي انفعالي نظراً لارتفاع نسبة (ن ف س). ومع ذلك، فإن أسلوب محتشم الكاشاني في تأليف قصidته أكثر أدبية.

## ٦. المكونات الهيكلية والمحتوائية المؤثرة في (ن ف س)

### ٦-١. الميزات الشكلية والهيكلية في معادلة بوزيمان

أحد المكونات الهيكلية والبنوية التي تؤثر على نسبة (ن ف س) هو نوع الكلام. وهذا يعني أن الكلام المنطوق أكثر أدبية من الكلام المكتوب؛ لأنه في الكلام المكتوب، على عكس الكلام المنطوق الذي يكون ارتجالية، يجد الكاتب الفرصة لمراجعة الكلام وتحريرها أدبياً، ولذلك فإن الكلام المكتوب أقرب إلى الأسلوب الفكري والعقلي.

إن قصيدتي محتشم الكاشاني والشريف الرضي في عزاء الإمام الحسين (ع) كليهما من فئة القول المنطوق والمحكي بلغة الشعر، وكليهما أدبي؛ إلا أن المسألة الأساسية المتمثلة في مستوى هذه الأدبية مذكورة في أشعار الشاعرين المنتخبين في هذا المجال. وقد لوحظت هذه الأدبية أكثر في قصيدة محتشم الكاشاني في عزاء الإمام الحسين (ع). إن تلاوة هذه القصيدة تتطلب فضلاً خاصاً من الله تعالى ومن الإمام الحسين نفسه. وروي عن محتشم أنه قال سمعت بكاء الزهراء، وأننا نظمت القصيدة. يمتزج شعر الكاشاني بحزن الحسين، ولا يستقر عليه غبار الزمن، وكل مرة تقرأه سيكون محرّم جديداً بالنسبة لك.

تلعب العواطف والمشاعر دوراً هاماً في معادلة بوزمان، وتسبب زيادة (ن ف س) في هذه المعادلة. تعتبر العواطف مثل السعادة والغضب والحزن والحب وغيرها، من العناصر المؤثرة في جعل النص أكثر أدبية. بدأ محتشم الكاشاني بتأليف قصidته، وهو في حالة ذهنية مضطربة. في السياق ذاته، ما يضفي على قصيدة محتشم بعداً أكثر صوفية وملحمية هو القصص التي تحكي عن قصidته، والتي تحكي عن فقدان حالة الوحي في الحلم لهذا الشاعر ونقل جزء من تلك القصيدة إليه في تلك الحالة. يروي

أنه كان لمحتمم أخ فقده في صغره، فكتب له المرثيات. وفي إحدى الليالي، رأى علياً (عليه السلام) في حلمه، فشكى إليه أنه لا يرثي إلا أخيه، ولا يكتب قصيدة للحسين (عليه السلام)! فيقول محتشم إنه لا يعتبر نفسه أهلاً لمنصب شاعر الرسول الكريم، كما أنه إذا أراد أن يكتب قصيدة، فهو في الحقيقة لا يعرف من أين يبدأ. فقد أنشد الحضررة المقطع الأول على محتشم وقال: «باز این چه شورش است که...» (= أي شغب هذا مرة أخرى في خلق الدنيا؟ ويال له من حزن ويال له من حزن). قصيدة باز این چه شورش است که، قصيدة استطاعت، مستفيدة من جمالها الأدبي والمضموني، أن تربط نفسها بحدث عاشوراء، بحيث يمكن اعتبارها أجمل وأحزن أنسودة عاشوراء التي كتبت حزناً على الإمام الحسين (عليه السلام) وحادثة كربلاء الدموية.

يحاول محتشم في هذه القصيدة أن يخص كل مقطع من هذه القصيدة المكونة من ١٢ مقطعاً لحدث من أحداث هذا الحدث العظيم، مما جعلها تستحق الثناء من حيث تنوع موضوعاتها. وإظهار الحزن على حادثة عاشوراء، يقول الشاعر إنه رغم أن الله بريء من الانزعاج والممل، إلا أنه يتأثر ويحزن من هذه الحادثة؛ لأن الله في قلوب الناس، وقلوب كل الناس الندية حزينة من هذه الحادثة. لقد أدى هذا الحزن والتعاسة إلى صعود (نفوس) في شعره؛ ونتيجة لذلك، أصبح أسلوبه أكثر أدبية مقارنة بالشريف الرضي؛ لأن الرضي كان له في كثير من الأحيان نظرة تشبيهية وغنية بالمعلومات وحكمة في عزاء الحسين (عليه السلام):

يَا جِبَالَ الْمَجَدِ عِزَّاً وَعُلَىٰ  
وَبِدُورِ الْأَرْضِ نَسْرَاً وَسَنَا  
أَتَرَى لَسْتُ لَدَيْهِمْ كَإِمَرِيٍّ  
خَلْفَ وَهُبَّجَمِيٍّ لِإِذْ مَضَىٰ

.٣٣-٣٦ هـ ج ١، ص ٣٣٠٧)

مع ذلك، خلافاً للنظرة الوصفية للشريف الرضي في قصيده الألفية التي خفف فيها نسبة (نفوس)، فقد عبر محتشم عن نظرة عاطفية ومشاعر إنسانية أقوى تجاه الإمام الحسين وحدث عاشوراء. وهذه المسألة أيضاً من أسباب ارتفاع مستوى (نفوس) في نص شعره، مما جعل شعره أكثر أدبية من شعر الشريف الرضي.

ومن ناحية أخرى، عندما نقرأ قصيده محتشم الكاشاني والشريف الرضي، نرى أن قصيدهما تحتويان في الواقع على جميع أنواع الأشكال الخيالية، من التشبيه والاستعارة والكتابية وغيرها من الفنون التعبيرية. في هذا الصدد، فإن الثقة في الصور التعبيرية واللاملاع المبتكرة هي إحدى سمات الأسلوب الأدبي، والتي تتجلّى أكثر في شعر محتشم؛ لأن الشريف الرضي، رغم استخدامه للصور الخيالية، يعتمد في كثير من الأحيان على الحقائق والأمور المجردة.

إذا تأملنا قليلاً في قصيده الشاعرين، نجد أنهما استفاداً كثيراً من الفنون البلاغية والتعبيرية. في الواقع أن الصور التعبيرية والمبتكرة جعلت قصيده الشاعرين أكثر جمالاً وقوة، وهذه إحدى خصائص الأسلوب الأدبي، التي جعلت الأسلوب أكثر انفعالية، ويمكن للقارئ أن يجدها بسهولة في كل بيت من القصيدين.

من خلال التأمل في شعر محتشم، يمكننا أن نفهم أن خياله يخلق المشاهد والصور تماماً للقارئ. في هذه القصيدة، هو شاعر ورسام في نفس الوقت، رسام يصف هذا الجمال على أكمل وجه ممكناً بفرشاة العاطفة والخيال. يستلهم الشريف الرضي، مثل محتشم، أهم عناصر البلاغة، كالتشبيه، والاستعارة، والكتابية، والتشخيص، وغيرها، إلا أن عنصر التشبيه هو أكثر عناصر البلاغة استخداماً في خلق الصور الفنية في شعره؛ لأن الشاعر يحاول إظهار الواقع والحقيقة في كربلاء من خلال تشبيهات مختلفة وملمومة وقريبة من الواقع لقراءها. وهذا الاستخدام المتزايد لعنصر التشبيه أدى إلى انخفاض مستوى (نفوس) في قصيده، وأصبحت أقل أدبية من قصيدة محتشم. منها ما يقول:

<p>قَمَرِ غَابَ وَنَجَمٌ قَدْ هَوَى ثُمَّ سَاقُوا أَهْلَهُ سَوْقَ الْإِمَامِ</p>	<p>وَوْجُوهًا كَالْمَصَابِيحِ فَمِنْ جَزَرُوا جَزَرَ الْأَضَاحِي نَسَالَةً</p>
--	--

(المصدر نفسه).

يعد الحوار كذلك من أهم وسائل إيصال المحتوى في العمل الأدبي، والذي كان محط اهتمام العديد من الكتاب والشعراء لفترة طويلة. يعد أسلوب الحوار أيضاً عاملاً آخر، يزيد من (ن ف س) في معادلة بوزمان. هناك عنصر الحوار في قصيدة كربلاء للشريف الرضي. وهذا النوع من الحوارات غالباً ما يكون خطابياً واستفهامياً، حيث يزيد من (ن ف س) في هذه القصيدة. على سبيل المثال، البيت الأول من هذه القصيدة هو مثال على هذا النوع من المحادثة والحوار:

<p>كَرْبَلَا، لَا زَلْتِ كَرْبَلَاؤَبَلَا</p>	<p>مَا لَقَيْتِ عِنْدَكَ أَلْمُضْطَفِي</p>
---	--

(المصدر نفسه).

في هذا البيت، يعتبر الشاعر سهل كربلاء شخصاً عاقلاً وحكيناً، ويلومه بطريقة عاتبة على ما حدث لآل النبي هناك من معاناة. وهذا النوع من المحادثة يشير مشاعر وعواطف الجمهور.

ومنها كذلك ما يخاطب فيه رسول الله (صلوات الله عليه وآله وسلامه) وفاطمة ( عليها السلام ) والإمام علي (عليه السلام)، حيث يقول:

<p>وَهُنْ مَا بَيْنَ قَتْلِي وَسَبِي</p>	<p>يَا رَسُولَ اللَّهِ لَوْعَةِ اِيَّتَهُمْ</p>
<p>يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ الْمُرْتَضَى</p>	<p>يَا رَسُولَ اللَّهِ يَا فَاطِمَةَ</p>

(المصدر نفسه).

وفي جزء آخر من أبياته، يدخل الشاعر في حوار مع قتلة الإمام ويلومهم، مما يشير مشاعر وعواطف الجمهور:

<p>لَئِسَ هَذَا لِرَسُولِ اللَّهِ</p>	<p>يَا أُمَّةَ الطُّغْيَانِ وَالْتَّغْيَى، جَزَّا!</p>
---------------------------------------	--

(المصدر نفسه).

مع ذلك، لقد استخدم محتشم، هذا العنصر الخاص الأكثر في شعره بطرق مختلفة، منها ما يخاطب فاطمة ( عليها السلام )، يقول:

<p>ما را غريب وبى كسى وبى آشنا بيین</p>	<p>کای مونس شکسته دلان، حال ما بیعن</p>
<p>در ورطة عقوبت اهل جفا بيین</p>	<p>اولاد خویش را که شفیعان محسرند</p>
<p>غلتان به خاک معرکة کربلا بيین</p>	<p>آن تن که بود پرورشش در کنارت</p>
<p>کو خاک اهل بیت رسالت به باد داد</p>	<p>یا بضعه الرسول، زابن زیاد داد!</p>

.(٢٨٤ هـ، ص ١٣٧).

في مجال آخر، يخاطب محتشم نفسه في المقطع الحادي عشر من تأليفه لعاشراء، ويدعو نفسه إلى الصمت:

<p>بنياد صبر و خانه طاقت خراب شد</p>	<p>خاموش محتشم که دل سنگ آب شد</p>
<p>مرغ هوا و ماهی دریا کباب شد</p>	<p>خاموش محتشم که از این حرف سوزناک</p>
<p>در دیده ی اشگ مستمعان خوناب شد</p>	<p>خاموش محتشم که از این شعر خون چکان</p>
<p>روی زمین به اشک جگرگون کباب شد</p>	<p>خاموش محتشم که ازین نظم گریه خیز</p>

(المصدر نفسه).

يمكّنا قوله أنّ لهذه القصيدة مسار سردي دائري، في بدايته ونهايته، يقف محتشم نفسه راوياً فاعلاً، ولا يخفى وجوده في السرد. في مقدمة السرد، يبرز تجاهلاً عارفاً جميلاً، حيث يقول:

باز این چه شورش است که در خلق عالم است؟ روی زمین به اشک جگرگون کباب شد

(المصدر نفسه).

من المثير للاهتمام أن هذه القصيدة بها الكثير من اللحظات المؤلمة التي تجعل الجمهور يبكي؛ لكن تلك الأبيات البارزة هي أبيات البداية. يبدو أن السبب هو نفس الحيلة الأدبية المتمثلة في تجاهل العارف. لأن محتشم يظهر في البداية أنه فارغ العقل، مثل المسافر الذي يسافر إلى مدينة مجهولة، ويواجه لحظة إنسانية وكonneية فظيعة، ويبحث عن سبب هذا الاضطراب، فيقول: حقاً ماذا حدث حتى "طلعت الشمس من المغرب"؟ ثم يدرك أن "كأن حداد أشرفبني آدم". فهذه المقدمة الجميلة تهيئ الفضاء لتصوير الشاعر لاحقاً. في الأساس، تظهر لغة محتشم البصرية في هذه القصيدة جميع العناصر المادية للعالم في تمرد ضخم، إلى جانب أبعادها الروحية والدنوية، تمرد يؤدي إلى القيامة ويوم القيمة. على سبيل المثال هذا البيت:

در بارگاه قدس که جای ملال نیست سرهای قدسیان همه بر زانوی غم است

(المصدر نفسه).

وبالإضافة إلى هذا البيت أعلاه، فإنّ البيت التالي يبيّن اهتمام الشاعر بجميع عناصر العالم، وهذا ما يجعل العالم الذي خلقه في هذه القصيدة غنياً ومفصلاً، حيث يقول:

بودند دیو و دد همه سیراب و می مکید خاتم، ز قحط آب سلیمان کربلا

(المصدر نفسه).

في الموضع الآتي، تعود الرواية إلى سنة ٦١ للهجرة بأثر رجعي، إلى نفس النقطة التي يرى فيها الشاعر الإمام الحسين (ع)، وهو سفينة خلاص الأمة، على شكل سفينة عاصفة متدرجة في التراب والدم:

کشتی شکست خورده طوفان کربلا در خاک و خون تپیده میدان کربلا

ومن هنا، وهو المقطع الثاني من القصيدة، إلى المقطع التاسع، يبقى السرد في سنة ٦١ للهجرة، وأحياناً يدخل الشاعر عواطفه ورغباته إلى الفضاء السردي، مثل هذا البيت:

کاش آن زمان سرادق گردون، نگون شدی وین خرگه بلندستون، بیستون شدی

وبعد ذلك بأبيات قليلة، يتمّي الشاعر هلاك العالم كله لشدة الحزن وعظم الحزن على فاجعة الإمام الحسين (عليه السلام). لكن الجزء الأكثر إيلاماً في القصيدة هو من المقطع السابع إلى المقطع العاشر. في هذه الفقرات الأربع، الشخصية الرئيسية في الرواية هي حضرة زينب. يتضح أن الرثاء دون تواجد صوت أنثوي، يظهر خالياً من المشاعر الإنسانية، فلا يؤثر في القلوب:

نگاه چشم دختر زهرادر آن میان بر پیکر شریف امام زمان فتاد

بی اختیار، نعرهی «هذا حسين» او سر زد؛ چنانکه آتش از او در جهان فتاد

پس با زبان پر گله، آن بضعهی بتول رو در مدینه کرد که: یا ایهالرسول

این کشتهی فتاده به هامون حسين توست وین صید دست و پا زده در خون حسين توست

(المصدر نفسه).

إن حزن السيدة زينب (عليها السلام) بكلمات محتشم في هذه الأبيات، له القدرة على أن يبكيك لساعات في كل مرة تقرأها أو تسمعها؛ لكن في الفقرة الحادية عشرة، ينخرط محتشم مرة أخرى في السرد بنشاط وانفعال بالغ:

خاموش محتشم كه دل سنگ آب شد  
بنياد صبر و خانه‌ی طاقت خراب شد

(المصدر نفسه).

هنا، يخبرنا الشاعر أن العالم الذي مورنا به في الفقرات السابقة، كان كله من صنعه. وبهذه الطريقة، يحاول إعادة جمهوره إلى نقطة بداية السرد، أي نفس المكان الذي كان نقطة انطلاق الحداد، نفس العالم الذي ثار من حداد الحسين (عليه السلام)، مع الفارق أنه يبحث عن اللوم والمقصري، فيجد هكذا:

ای چرخ، غافلی که چه بیداد کرده‌ای  
وز کین چه‌ها درین ستم‌آباد کرده‌ای  
بنگر؛ که را به قتل که دل‌شاد کرده‌ای  
کام‌یزید داده‌ای از کشتن حسین

(المصدر نفسه).

وهذه هي الفقرة الأخيرة ومنطلق السرد، حيث يتغير على الجمهور أخيراً أن يمسحوا دموعهم، وإذا أرادوا العودة إلى عالم كربلاء وفضائلها في هذه القصيدة، فيمكنهم البدء من البيت الأول دون انقطاع:

باز این چه شورش است که در خلق عالم است؟

(المصدر نفسه).

إن التكرار أحد المصروفات الأدية التي تزيد من مدى (نفوس)، وهو إعادة الكلمة مرة أخرى أو عدة مرات، بحيث يمكن أن يضيف إلى الموسيقى الداخلية، ويزيد من تأثير الكلام. يمكن رؤية التكرار أكثر في قصيدة محتشم، حيث يزيد من (نفوس) في شعره. إن التكرار الوعي من قبل الشاعر سبب موسيقى الكلمات، وعامل لإيصال المعنى الذي يقصده الشاعر إلى القارئ. تمكّن محتشم من إنشاء علاقة قوية بين الكلمات والمعنى بهذه الطريقة. يوجد التكرار كثيراً في كل أبيات القصيدة، غير أن هذا في قصيدة كربلاء للشريف الرضي قليل جداً. ولعل عدم وجود كلمات متشابهة يدل على أن الشاعر نفسه قام بمراجعة ديوانه الشعري؛ لأن المراجعة، على عكس محتشم، تلعب دوراً هاماً في تقليل الكلمات المتشابهة، وهذا يرجع إلى أن ديوانه دونه الآخرون، وعدم المراجعة هو سبب زيادة عدد الكلمات المتشابهة. ونحن نرى نمطاً واضحاً من التكرار في هذه الأبيات:

کاش آن زمان سرادقِ گردون، نگون شدی  
وین خرگه بلندستون، بی‌ستون شدی  
کاش آن زمان درآمدی از کوه تا به کوه  
سیل سیه؛ که روی زمین، قیرگون شدی  
کاش آن زمان ز آه جهان‌سوز اهل بیت  
یک شعله، برق خرمِ گردون دون شدی  
کاش آن زمان که این حرکت کرد آسمان  
سیماب‌واز گوی زمین، بی‌سکون شدی

(المصدر نفسه).

أو ما نراه من تكرار الضمير "أين" وكلمة "حسين" في الأبيات أدناه:

این کشته فتاده به هامون حسین توست  
وین صید دست و پازده در خون حسین توست  
این نخلِ تر، کز آتش جان‌سوز تشنجی  
دود از زمین رسانده به گردون حسین توست

زخم از ستاره بر تن ش افزوون، حسین توست  
از موج خون او، شده گلگون؛ حسین توست  
(المصدر نفسه).

این ماهی فتاده به دریا خون که هست  
این غرقه محیط شهادت که روی دشت

فالشاعر بواسطة التكرار، يسعى أن يبين ذروة حزنه بسبب هذه الواقعة المؤلمة، ويؤكد على عظمة الإمام الحسين (ع) وأصحابه المخلصين، ويعلن اشمئزازه عن الأعداء.

**٢-٦. الميزات المتعلقة بالمضمون والمحتوى في معادلة بوزيeman التي تشير إلى فتني الحياة والجنس**  
ترتبط نسبة الفعل إلى الصفة أيضاً بمراحل الحياة. وهذا يعني أن هذه النسبة تزداد في فترة المراهقة والشباب؛ لكنها تقل مع التقدم في السن (مصلوح، ١٩٩٢م، ص ٨٠). كلما اقترب وقت تأليف العمل من مرحلة الشباب والمراهقة، زاد مقدار (ن ف س)، وبطبيعة الحال، وصارت الدرجة الأدبية للعمل أعلى أيضاً.

ولو تأملنا قليلاً في زمن كتابة هاتين القصيدتين، يتبيّن لنا أن محتشم الكاشاني والشريف الرضي كتبان قصيدةيهما في شبابهما، ولو أنشأها القصيدتين في مرحلة المراهقة، لأمكن أن تكون نسبة الأفعال أكثر من الصفات، وبالتالي كان أسلوبهما أكثر أدبياً.  
وعلى أية حال، فإن هذا القدر من النسبة (ن ف س)، في سن الشباب، قد أظهر قدرتهما الشعرية في نظم الشعر.

ومن المؤشرات الأخرى التي ترتبط بالمضمون والمحتوى في معادلة بوزيمان هو عامل الجنس. تستخدم هذه الميزة لتمييز أسلوب المرأة عن الرجل. (ن ف ص) أعلى عند النساء منها عند الرجال؛ وذلك بسبب الانفعالات والسلبية التي عادة ما تكون عند النساء أكثر من الرجال؛ لأن الرجال أقل عاطفية من النساء، ويفسرون إلى أن يكونوا أكثر منطقية وعقلانية (صدقى، ١٣٩٨هـ.ش، ص ١٤٣). بالطبع فإن مسألة الجنس لا تتعارض مع كمية (ن ف س) في أسلوب شعر محتشم الكاشاني والشريف الرضي؛ لأن أسلوب الشاعرين أسلوب ذكوري.

## الخاتمة

بحسب معادلة بوزيمان، فإن أسلوب كل من قصيدي محتشم الكاشاني والشريف الرضي في رثاء الإمام الحسين (ع) أسلوب أدبي، وليس علمياً.

أظهر التحليل الكمي والإحصائي لأشعارهما في رثاء الإمام الحسين، أن كمية (ن ف س) في نص قصيدة محتشم، أعلى إلى حد ما؛ ولذلك وبناء على معادلة بوزيمان، فإن أسلوب محتشم أكثر أدبية من أسلوب الشريف الرضي.

من أهم العناصر التي تسببت في صعود (ن ف س) في القصيدتين، يمكن أن نشير إلى العوامل البنوية، مثل لغة القصيدة، ونوع الكلام، واستخدام الأفعال، واستخدام الصور الخيالية والصور الفنية، وإشراك العواطف والمشاعر، وارتجال القصيدتين وغيرها .... أما بالنسبة إلى العاملين العمر والجنس، فإن عامل العمر فقط له تأثير على (ن ف س)، ولم يؤثر عامل الجنس على زيادة (ن ف س)؛ لأن أسلوب كلا الشاعرين ذكوري ومتشابه. رغم التشابه الأسلوبي الكبير، إلا أن أسلوب محتشم أكثر أدبية من أسلوب الشريف الرضي؛ والسبب في ذلك غالباً ما يعود إلى نظرته العقلانية والحكمة في مراثي الإمام الحسين (ع). يعد استخدام التشبيه أيضاً أحد عوامل تحفيض (ن ف س) الأخرى في قصيدة الشريف الرضي.

يمكن اعتبار أن محتشم الكاشاني والشريف الرضي كتبان قصيدةيهما في شبابهما، وهذا القدر من (ن ف س) في شبابهما،

كثيراً ما أظهر قدرهما الشعرية وتميزهما في كتابة الشعر.

\*\*\*

## المصادر والمراجع

### أ. العربية

- روستابي، حسين؛ وحامد صدقى. (١٤٣٧هـ). «دراسة أسلوبية لمدائح المتنبى وابن هانى الأندلسى فى ضوء معادلة بوزيمان». *مجلة اللغة العربية وأدبها*. ع. ٤. ص ٥٩٧ - ٦١٣.
- الشایب، احمد. (١٩٧٦م). *الأسلوب*. ط. ٧. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.
- الشريف الرضي، أبو الحسن محمد بن الحسين. (١٣٠٧هـ). *الديوان*. تحقيق أحمد عباس الأزهري. بيروت: المطبعة الأدبية.
- صدقى، حامد؛ أشرف پرنوش، وحسين روستابي. (١٣٩٨هـ). «رثاء الإمام الحسين في أشعار الصنوبرى والشريف الرضي: دراسة أسلوبية إحصائية». *بحوث في اللغة العربية*. ع. ١٢. ص ١ - ١٤.
- \_\_\_\_\_؛ وحسين روستابي. (١٣٩٤هـ). «قياس أسلوب الشعر في أنماطه الثلاثة: العمودي والشعر الحر وقصيدة النثر: على أساس معادلة بوزيمان». *مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وأدبها*. ع. ٣٤. ص ١ - ١٨.
- الرجا، جهاد يوسف. (٢٠٠٨م). «الأسلوب بين الرجل والمرأة: دراسة لغوية إحصائية». *نشرية اللغة والأدب*. ع. ٢٣. ص ١ - ٢٤.
- مصلوح، سعد. (١٩٩٢م). *الأسلوب: دراسة لغوية إحصائية*. ط. ٢. القاهرة: عالم الكتب.

### ب. الفارسية

- زرین کوب، عبدالحسین. (١٣٥٤هـ). *تقدیمی*. تهران: امیر کبیر.
- صدقی، حامد؛ و دیگران. (١٣٩٦هـ). «تحلیل سبک‌شناسی آماری بخشنی از رساله الغفران معزی و رساله التوابع و الزوابع ابن شهید: براساس معادله بوزیمان». *زیان پژوهی دانشگاه الزهراء* (رس). س. ٩. ش. ٢٢. ص ١٢٧ - ١٤٦.
- فتوحی رود معجنی، محمود. (١٣٩٠هـ). *سبک‌شناسی: نظریه‌ها، رویکردها و روش‌ها*. تهران: سخن.
- محتشم کاشانی، کمال الدین علی. (١٣٧٠هـ). *دیوان*. بی‌جا: سنایی.
- مهدوی‌کنی، محمدسید. (١٣٨٦هـ). «مفهوم سبک زندگی و گستره آن در علوم اجتماعی». *تحقیقات فرمونگی*. س. ١. ش. ١. ص ١٩٩ - ٢٣٠.
- ناعمی، زهرا؛ و لیلا ترابی حور. (١٣٩٨هـ). «بررسی ادبیّ سبک مجموعه شعری رستاخیز سیمین بهبهانی، وقالت لی السّمراء نزار قبانی براساس معادله بوزیمان». *کاوشنامه ادبیات تطبیقی*. ش. ٤. ص ١٢٣ - ١٤٣.